

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Бившата югославска република Македония относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

БИВШАТА ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ,

от друга страна,

(оттук нататък наричани „договарящите се страни”),

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че в двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги, сключени между няколко държави-членки на Европейската общност и Бившата югославска република Македония, се съдържат разпоредби, противоречащи на правото на Европейската общност,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Европейската общност има изключителната компетенция по отношение на няколко аспекта, които биха могли да бъдат включени в двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че по силата на правото на Европейската общност въздушните превозвачи на Общността, установени в една държава-членка, имат право на достъп без дискриминация до въздушните маршрути между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че в споразуменията между Европейската общност и някои трети страни е предвидена възможност гражданите на такива трети страни да придобиват собственост върху въздушни превозвачи, лицензирани в съответствие с правото на Европейската общност;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че разпоредбите от двустранните споразумения за въздухоплавателни услуги между държави-членки на Европейската общност и Бившата югославска република Македония, които противоречат на правото на Европейската общност, следва задължително да бъдат приведени в съответствие със солидна правна основа за въздухоплавателните услуги между Европейската общност и Бившата югославска република Македония, както и че следва да се запази последователността на такива въздухоплавателни услуги,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че целта на Европейската общност в настоящото споразумение не е да увеличава общия обем въздушни превози между Европейската общност и Бившата югославска република Македония, нито да засяга баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Бившата югославска република Македония, нито да налага свое тълкуване върху тълкуването на разпоредбите от съществуващите понастоящем двустранни споразумения за въздухоплавателни услуги, засягащи правата, свързани с движението,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение, под „държави-членки” следва да се разбират държавите-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко едно от споразуменията, изброени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по даденото споразумение, следва да се тълкуват като позовавания на гражданите на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко едно от споразуменията, изброени в приложение I, на въздушни превозвачи или въздушни линии на държавата-членка, която е страна по даденото споразумение, следва да се тълкуват като позовавания на въздушните превозвачи или въздушните линии, посочени от тази държава-членка.

Член 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите в параграф 2 и 3 от настоящия член заменят съответните разпоредби в членовете, изброени съответно в приложение II, букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересуваната държава-членка, неговите разрешения и разрешителни, издадени от Бившата югославска република Македония и съответно отказа, отменянето, анулирането или внасянето на ограничения по отношение на разрешенията или разрешителните на въздушния превозвач.
2. След получаването на определение от държава-членка, Бившата югославска република Македония издава съответните разрешения и разрешителни като спазва минимални процедурни срокове при условие, че:
 - (i) съгласно Договора за създаване на Европейската общност, въздушният превозвач е с адрес на управление, намиращ се на територията на държавата-членка, която прави определението, и разполага с валиден лиценз за работа, съответстваща на правото на Европейската общност;

(ii) държавата-членка, отговаряща за издаването на удостоверения за въздушните си оператори, осъществява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач, като наред с това съответният въздухоплавателен орган е ясно определен в определението; както и

(iii) въздушният превозвач е собственост на и продължава да бъде собственост пряко или посредством собственост върху контролния пакет от акции на държавите-членки и/или на граждани на държавите-членки, или на други държави, изброени в приложение III, и/или граждани на такива други държави, като през цялото време е под ефективния контрол на такива държави и/или такива граждани.

3. Бившата югославска република Македония има правото да откаже, отмени, анулира или ограничи разрешенията или разрешителните на даден въздушен превозвач, определен от дадена държава-членка, в случаите, в които:

(i) съгласно Договора за създаване на Европейската общност, въздушният превозвач не е с адрес на управление, намиращ се на територията на държавата-членка, която прави определението, нито разполага с валиден лиценз за работа, съответстваща на правото на Европейската общност;

(ii) държавата-членка, отговаряща за издаването на удостоверения за въздушните си оператори, не осъществява, нито поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач, като наред с това съответният въздухоплавателен орган не е ясно определен в определението; както и

(iii) въздушният превозвач не е собственост на, нито се контролира пряко или посредством собственост върху контролния пакет от акции от държавите-членки и/или граждани на държавите-членки, или от други държави, изброени в приложение III, и/или граждани на такива други държави.

При упражняване на своето право съгласно този параграф, Бившата югославска република Македония не прави разграничения на дискриминационна основа между различните въздушни превозвачи на Общността въз основа на тяхната националност.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите в параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение IIв.

2. В случаите, в които дадена държава-членка е определила даден въздушен превозвач, регулаторният контрол на който се упражнява от и поддържа от друга държава-членка, правата на Бившата югославска република Македония съгласно разпоредбите във връзка с безопасността, съдържащи се в споразумението между държавата-членка, която е определила въздушния превозвач, и Бившата югославска република Македония, се

прилагат в еднаква степен по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандартите за безопасност от страна на тази друга държава-членка, както и по отношение на разрешението за работа на този въздушен превозвач.

Данъчно облагане на авиационното гориво

1. 1. Разпоредбите в параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение Пг.

2. Независимо от наличието на каквато и да е друга разпоредба в полза на обратното, нищо във всяко едно от споразуменията, изброени в приложение Пг, не възпрепятства всяка държава-членка да налага данъци, налози, митни сборове, такси и други сборове върху горивото, доставено на нейна територия и предназначено за използване на самолет на определен въздушен превозвач от Бившата югославска република Македония, който оперира между дадена точка, намираща се на територията на тази държава-членка, и друга точка, намираща се на територията на тази държава-членка или на територията на друга държава-членка.

Член 5

Тарифи за превоз в пределите на Европейската общност

1. Разпоредбите в параграф 2 от настоящия член допълват членовете, изброени в приложение Пд.

2. Тарифите, които се събират от въздушния превозвач (въздушните превозвачи), посочен (посочени) от Бившата югославска република Македония в съответствие с дадено споразумение от списъка в приложение I, съдържащо разпоредба от списъка в приложение Пд за превоз изцяло в пределите на Европейската общност, се подчиняват на правото на Европейската общност.

Член 6

Приложения към Споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

Член 7

Преразглеждане или изменение

По общо съгласие страните могат по всяко време да подложат настоящото споразумение на преразглеждане или изменение.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, след като страните са се нотифицирали в писмен вид за завършването на съответните вътрешни процедури, необходими за влизането му в сила.
2. Независимо от параграф 1, страните са съгласни временно да прилагат настоящото споразумение, считано от първо число на месеца, следващ датата, на която страните са се нотифицирали относно завършване на процедурите, необходими за тази цел.
3. Споразуменията и другите договорености между държавите-членки и Бившата югославска република Македония, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно, са дадени в списък в приложение Iб. Настоящото споразумение се прилага по отношение на всички такива споразумения и договорености след тяхното влизане в сила или при временното им прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай, че дадено споразумение, дадено в списъка в приложение I, бъде прекратено, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, дадено в списъка в приложение I, преустановяват действието си в същото време.
2. В случай на прекратяване действието на всички споразумения, дадени в списъка в приложение I, настоящото споразумение се прекратява по същото време.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург във вид на дубликат на деветия ден на месец юни две хиляди и шеста година, на всеки един от официалните езици на страните.

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ

Люксембург, 9 юни 2006 година

До г-н Xhemali МЕНАЗИ,

Министър на транспорта и комуникациите на

Бившата югославска република Македония

Уважаеми господине,

Имаме честта да предложим, в случай че горепосоченото е приемливо за Вашето правителство, настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между Европейската общност и Бившата югославска република Македония по някои аспекти на въздухоплавателните услуги.

Текстът на горепосоченото споразумение, приложено към настоящото, е одобрен за подпис и временно прилагане с решение на Съвета на Европейския съюз. Настоящото писмо представлява нотификацията от името на Европейската общност за завършването на процедурите, необходими за временното прилагане на Споразумението в съответствие с член 8, точка 2. от същото. Вследствие от това настоящото споразумение се прилага временно, считано от първия ден от месеца, следващ след датата, на която Съветът получи Вашата нотификация за завършването на процедурите, необходими за тази цел.

Уважаеми господине, моля приемерте нашите най-високи почитания.

За Европейската общност:

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА И КОМУНИКАЦИИТЕ

Люксембург, 9 јуни 2006 година

Уважаеми господа,

Имам честта да потвврда получавањето на вашето писмо от 9 јуни 2006 г., отнасящо се до подписвањето на Споразумението меѓу Република Македонија и Европската общност по някои аспекти на въздухоплователните услуги.

Потврждавам, че моето Правительство приема настоящото писмо заедно с вашето писмо да заместят подписвањето на Споразумението.

Въпреки това, аз декларирам, че Република Македонија не приема наименованието, използвано за назовавање на моята страна в горепомнатото споразумение, предвид факта, че конституционното наименование на моята страна е Република Македонија.

Уважаеми господа, моля приемоте нашите най-високи почитания.

Xhemali MEHAZI,

Министър на транспорта и комуникациите

ЕВРОПЕЙСКА ОБЩНОСТ

БРЮКСЕЛ

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ

Люксембург, 9 юни 2006 година

До г-н Xhemali МЕНАЗИ,

Министър на транспорта и комуникациите на

Бившата югославска република Македония

Уважаеми господине,

Имаме честта да потвърдим получаването на Вашето писмо с днешна дата.

Европейската общност отбелязва, че размяната на писма между Европейската общност и Бившата югославска република Македония, която замества подписването на Споразумението между Европейската общност и Бившата югославска република Македония по някои аспекти от въздухоплавателните услуги, е приключила и че същата не може да се тълкува като приемане или признаване от страна на Европейската общност под каквато и да е форма или съдържание на наименование, различно от „Бивша югославска република Македония”.

Уважаеми господине, Моля приемете, нашите най-високи почитания.

За Европейската общност:

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък на споразумения, упоменати в член 1 от настоящото споразумение

а) Споразумения за въздухоплавателни услуги между Бившата югославска република Македония и държавите-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение са били сключени, подписани и/или се изпълняват временно:

- „Споразумение за въздушен транспорт между Австрийското федерално правителство и Правителството на Република Македония”, подписано в Грац на 8 ноември 1996 г. (оттук нататък наричано Споразумение с Австрия),

- „Споразумение между Белгийското правителство и Правителството на Република Македония, свързано с въздушния транспорт”, подписано в Брюксел на 22 октомври 1998 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Белгия), което следва да се чете заедно с Меморандума за разбирателство, съставен в Брюксел на 5 октомври 1998 г.

- „Споразумение за въздушен транспорт между Чехословашката република и Федеративна народна република Югославия”, подписано в Белград на 28 февруари 1956 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Чешката република),

- „Споразумение за въздухоплавателни услуги между Правителството на Кралство Дания и Правителството на Република Македония”, подписано в Копенхаген на 20 март 2000 (оттук нататък наричано Споразумението с Дания),

- „Споразумение за въздухоплавателни услуги между Правителството на Федерална република Германия и Правителството на Република Македония”, подписано в Скопие на 16 юли 2002 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Германия),

- „Споразумение между Унгарското правителство и правителството на Република Македония за въздухоплавателни услуги”, подписано в Будапеща на 11 май 2000 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Унгария),

- „Споразумение между Правителството на Италианската република и Правителството на Република Македония, отнасящо се до въздухоплавателните услуги”, подписано в Скопие на 3 февруари 1997 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Италия),

- „Споразумение между Правителството на Кралство Нидерландия и Правителството на Република Македония за въздухоплавателни услуги между и извън съответните техни територии”, подписано в Скопие на 6 февруари 1997 година (оттук нататък наричано Споразумението с Нидерландия),

- „Споразумение за въздухоплавателни услуги между Правителството на Словашката република и Правителството на Република Македония”, подписано в Братислава на 15 май 2002 г. (оттук нататък наричано Споразумението със Словашката република),

- „Споразумение между Република Словения и Република Македония за въздухоплавателните услуги по график”, подписано в Хорид на 24 март 1992 г. (оттук нататък наричано Споразумението със Словения), изменено на 20 юли 1992 г. и на 6 ноември 1992 г.;

- „Споразумение за въздушен транспорт между правителството на Испания и правителството на Република Македония”, подписано в Скопие на 2 март 1999 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Испания),

- „Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Кралство Швеция и правителството на Република Македония”, подписано в Копенхаген на 20 март 2000 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Швеция),

- „Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Република Македония, отнасящо се до въздухоплавателните услуги”, подписано в Скопие на 1 октомври 1999 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Великобритания);

б) Споразумения за въздухоплавателни услуги и други договорености, визири или подписани между Бившата югославска република Македония и държавите-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са били влезли в сила и не се прилагат временно:

- „Споразумение за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Естония и правителството на Република Македония”, визирано на 4 ноември 2000 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Естония),

- „Споразумение между правителството на Френската република и правителството на Република Македония, отнасящо се до въздухоплавателните услуги”, визирано в Париж на 11 февруари 2002 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Франция),

- „Споразумение между Правителството на Република Полша и Правителството на Република Македония за въздухоплавателни услуги”, визирано във Варшава на 14 юни 2000 г. (оттук нататък наричано Споразумението с Полша); което следва да се чете заедно с Меморандум за разбирателство, съставен във Варшава на 14 юни 2000 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете от Споразумението, изброени в приложение I и упоменати в членове 2 - 5 от настоящото споразумение

а) Определяне от страна на държава-членка:

- член 3 от Споразумението с Австрия,
- член 2 от Споразумението с Чешката република,
- член 3, параграф 4 от Споразумението с Дания,
- член 3 от Споразумението с Естония,
- член 3, параграф 2, буква а) от Споразумението с Франция,
- член 3, параграф 4 от Споразумението с Германия,
- член 3 от Споразумението с Унгария,
- член 4, параграф 4 от Споразумението с Италия,
- член 4, параграф 4 от Споразумението с Нидерландия,
- член 3, параграф 4 от Споразумението с Полша,
- член 3, параграф 5 от Споразумението със Словашката република,
- член 6 от Споразумението със Словения,
- член 3, параграф 4 от Споразумението с Испания,
- член 3, параграф 4 от Споразумението с Швеция,
- член 4 от Споразумението с Великобритания;

б) Отхвърляне, отменяне, анулиране или ограничаване на разрешенията и разрешителните:

- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението с Австрия,
- член 5, параграф 1, буква г) от Споразумението с Белгия,
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението с Дания,
- член 4 от Споразумението с Естония,

- член 4, параграф 1, точка (а) от Споразумението с Франция,
- член 4 от Споразумението с Германия,
- член 5, параграф 1, буква г) от Споразумението с Унгария,
- член 5, параграф 1, буква а) от Споразумението с Италия,
- член 5, параграф 1, буква в) от Споразумението с Нидерландия,
- член 4, параграф 1, буква в) от Споразумението с Полша,
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението със Словашката република,
- член 7 от Споразумението със Словения,
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението с Испания,
- член 4, параграф 1, буква а) от Споразумението с Швеция,
- член 5 от Споразумението с Великобритания;

в) Регулаторен контрол:

- член 16 от Споразумението с Естония,
- член 8 от Споразумението с Франция,
- член 12 от Споразумението с Германия,
- член 8 от Споразумението с Унгария,
- член 14 от Споразумението с Нидерландия,
- член 17 от Споразумението с Полша,
- член 15 от Споразумението със Словашката република,
- член 13 от Споразумението с Испания;

г) Данъчно облагане на авиационното гориво:

- член 8 от Споразумението с Австрия,
- член 10 от Споразумението с Белгия,

- член 6 от Споразумението с Чешката република,
- член 6 от Споразумението с Дания,
- член 9 от Споразумението с Естония,
- член 10 от Споразумението с Франция,
- член 6 от Споразумението с Германия,
- член 11 от Споразумението с Унгария,
- член 6 от Споразумението с Италия,
- член 10 от Споразумението с Нидерландия,
- член 6 от Споразумението с Полша,
- член 9 от Споразумението със Словашката република,
- член 9 от Споразумението със Словения,
- член 5 от Споразумението с Испания,
- член 6 от Споразумението с Швеция,
- член 8 от Споразумението с Великобритания;

д) Тарифи за превози в пределите на Европейската общност:

- член 12 от Споразумението с Австрия,
- член 13 от Споразумението с Белгия,
- член 7 от Споразумението с Чешката република,
- член 11 от Споразумението с Дания,
- член 14 от Споразумението с Естония,
- член 14 от Споразумението с Франция,
- член 10 от Споразумението с Германия,
- член 14 от Споразумението с Унгария,

- член 8 от Споразумението с Италия,
- член 6 от Споразумението с Нидерландия,
- член 10 от Споразумението с Полша,
- член 13 от Споразумението със Словашката република,
- член 13 от Споразумението със Словения,
- член 7 от Споразумението с Испания,
- член 11 от Споразумението с Швеция,
- член 7 от Споразумението с Великобритания.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък с останалите страни, упоменати в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (в съответствие със Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (в съответствие със Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (в съответствие със Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- г) Швейцарската конфедерация (в съответствие със Споразумението между Европейската общност и Швейцарската конфедерация относно въздушния транспорт).